Porównanie tłumaczeń Hioba 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapomina o nich łono, słodzi nim sobie robactwo, (nikt o nich) już nie wspomina i nieprawość załamuje się jak drzewo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może i zapomina o nich własna matka, może i są przysmakiem dla robactwa. Może niechętnie się o nich wspomina i tak łamią się nieprawi niczym drzewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapomni o nim łono *jego* matki, a robak będzie się nim karmić jak słodycz; nikt go więcej nie wspomni, a nieprawość zostanie połamana jak drzewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zapomina go żywot matki jego, a robak słodkość z niego czuje; niemasz więcej pamiątki jego, a nieprawość połamana jest jako drzewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niech go zapamięta miłosierdzie, słodkość jego robacy, niech nie będzie w spominaniu, ale niech skruszon będzie jako drzewo nieużyteczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wymaże go łono z pamięci, robak go połknie jak słodycz, nikt go już nawet nie wspomni. Nieprawość wycięta jak drzewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapomina o nich łono, które ich wydało; robactwo karmi się nimi, nikt ich nie będzie wspominał, niegodziwość załamuje się, jak drzewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapomni o nim łono matki, a robactwo zje go jak słodycz. Nikt o nim nie wspomni, a jego nieprawość będzie złamana jak drzewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapomni o nim łono matki, będzie on przysmakiem dla robactwa, nikt go więcej nie wspomni. Nieprawość zostanie wycięta jak drzewo! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapomni o nim łono matki, stoczy go jak słodycz robak. Imienia jego nikt nie wspomni, nieprawość jak drzewo będzie wycięta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді згадано його гріх, він же став невидимим, так як туман роси. Хай вдасться ж йому те, що зробив, хай знищеним буде всякий неправедний, подібно до невилічимого дерева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapomina go żywot matki, lubuje się w nim robactwo. Nie wspominają go więcej, bowiem niesprawiedliwość łamie się jak drzewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zapomni o nim łono, czerw będzie go słodko ssać, nie będzie się o nim pamiętać. A nieprawość będzie złamana jak drzewo. |